

Ar Basion vras / La grande Passion

Document diffusé par www.kan-iliz.com www.ar-gedour-mag.com
avec l'aimable autorisation de Yann-Fañch Kemener.
(collectage YF Kemener - Extrait de l'album "Kan ar Basion")
Tout usage commercial non autorisé sans accord de l'auteur

Saludiñ a ran a galon Jezuz-Krist hag e Basion	Je salue du fond de mon coeur Jésus-Christ et sa Passion.
An douar a grene ken soue't Wel't mab Jezuz krusifiet,	La terre tremblait tout étonnée De voir Jésus, le fils crucifié,
D'ar Yaou Amblig da serr-noz, 'Welet Jezuz 'oe 'n e repoz;	Le Jeudi Saint, au crépuscule, De voir Jésus qui reposait ;
'Klask soñjal 'ba 'n e boeniou, C'hwezho 'rê gwed a dapadoù,	En pensant à ses souffrances, Il suait le sang à grosses gouttes
Tapadoù vihan, tapadoù vras, Ken a gouezhaint d'an douar seul paz.	De petites gouttes, de grosses gouttes, Qui tombaient à terre à chaque pas.
Da Wener ar Groez da greiste' 'Welet Jezuz a oe true'	Le Vendredi Saint à midi Voir Jésus était une pitié,
'Welet Jezuz a oe true' I tougen e groez d'ar mene'.	Voir Jésus était une pitié Porter sa croix à la colline.
Mene' Kalvar a oe uhel, Kroez hon Salver a oe ponner.	La colline du Calvaire était haute, La croix de notre Sauveur était lourde.
An uzerien1 na dougaint ket Ar groez da lec'h ma oe deleet.	Les usuriers1 ne portaient pas La croix là où il fallait.
Jezuz mab Doue 'n hi dougas, 'Ziar e zaoulin d'ar Jardin C'hlas	Jésus, fils de Dieu, la porta, À genoux jusqu'au Vert Jardin
Er Jardin Vras pen erruas, Enañ pemp kentel a lennas,	Au Grand Jardin quand il arriva, Là, il lut cinq sermons,
Enañ pemp kentel a lennas Kenkoulz d'ar bihan evel d'ar bras.	Là, il lut cinq sermons Aussi bien pour le petit que pour le grand,
Enañ lennas pemp kentelig Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig.	Là, il lut cinq petits sermons Aussi bien pour le pauvre que pour le riche.
Enañ lennas ur gentelan Kenkoulz d'ar c'hozh ha d'ar yaouank.	Là, il lut un petit sermon Aussi bien pour le vieux que pour le jeune.
Mari a ye da di Bilat, Evit gou't ke'loù deus he mab:	Marie alla chez Pilate, Pour avoir des nouvelles de son fils.

<p>– Pilat, Pilat, pec’hour ingrat, ‘Menn e’ peus-c’hwi laket ma mab? – Mard e’ ho mab Mari klasket, E ti Herod e gavihet.</p> <p>– Herod, Herod, pec’hour ingrat, ‘Menn e’ peus-c’hwi laket ma mab?</p> <p>– Mard e’ ho mab Jezuz klasket, ‘Mene’ Kalvar en kavihet !”</p> <p>P’oe ‘n teir Vari ‘hont gant an hent, Tri mab yaouank a rañkontraint:</p> <p>– Tri mab yaouank, din ‘larihet, ‘Menn eh oc’h bet, da venn eh it ?</p> <p>– Bet omp du-ze ‘mene’ Kalvar E welet hirvoud ha glac’har,</p> <p>– Bet omp duze lein ar mene’ Welet sevel ur groez neve’,</p> <p>– E wel’ sevel ur groez neve’, ‘Krusifio gwir vab Doue.”</p> <p>Ar Werc’hez Vari pa glevas, Raktal d’an douar e kouezas,</p> <p>Raktal d’an douar e kouezas, An tri mab yaouank he savas.</p> <p>– Sant Yann, sant Yann, ma mignon mat, Lâret c’hwi din pes’ hani e’ ma mab!</p> <p>– An hani zo war ar groez uhel, Avis d’ar glao ha d’an avel.</p> <p>– Tri mab yaouank, din-me ‘lâret, Dre venn ‘mañ an hent da vonet?</p> <p>– Heuliet aze, tost d’ar rozoù, Klevihet trouz ar morzholioù,</p> <p>– Klevihet trouz ar morzholioù E skeiñ war bennoù an tachoù,</p> <p>Dre ma tostaint d’ar mine’ioù E klevaint trouz ar morzholoù,</p> <p>E klevaint trouz ar morzholoù I skoeiñ war bennoù an tachoù,</p>	<p>– Pilate, Pilate, pécheur ingrat, Où avez-vous mis mon fils ? – Si c’est votre fils, Marie, que vous cherchez, Chez Hérode vous le trouverez.</p> <p>Hérode, Hérode, pécheur ingrat, Où avez-vous mis mon fils ?</p> <p>– Si c’est votre fils Jésus que vous cherchez, Sur la colline du Calvaire vous le trouverez !</p> <p>Quand les trois Marie allaient par le chemin, Trois jeunes garçons elles rencontrèrent</p> <p>– Vous, les trois jeunes garçons, dites-moi, Où avez-vous été et où allez-vous ?</p> <p>– Nous sommes allées là-bas sur la colline du Calvaire Voir l’affliction et la douleur,</p> <p>– Nous sommes allées sur le haut de la colline Pour voir monter une nouvelle croix,</p> <p>– Voir dresser une nouvelle croix, Crucifier le vrai fils de Dieu.</p> <p>Quand la Vierge Marie entendit (cela), Aussitôt à terre elle est tombée,</p> <p>Aussitôt à terre elle est tombée Les trois jeunes gens la relevèrent :</p> <p>– Saint Jean, Saint Jean, mon ami, Dites-moi lequel est mon fils !</p> <p>– Celui qui est sur la haute croix Face à la pluie et au vent</p> <p>– Vous, les trois jeunes gens, dites-moi, Où est le chemin qui y conduit?</p> <p>– Suivez celui-là, près des collines, Vous entendrez le bruit des marteaux,</p> <p>– Vous entendrez le bruit des marteaux Qui frappent sur la tête des clous,</p> <p>À mesure qu’ils approchaient des collines, Ils entendaient le bruit des marteaux,</p> <p>Ils entendaient le bruit des marteaux Qui frappaient sur la tête des clous,</p>
---	---

An tachoù dir hag ar re houarn
'Honet 'treid Jezuz, 'n e zaouarn,

An tachoù dir hag ar re blomm,
'Honet 'treid Jezuz, 'n e galon!

Ar Werc'hez Vari pa glevas,
Teir gwech d'an douar e kouezhas,

Teir gwech d'an douar, teir d'ar mene,
An tri mab yaouank he save.

– Ma mabig paour, din a lâret,
Añze, pi' a neus ho laket

– Pi' en neus ho laket añze,
Me 'garehe monet ive'

– Evit torcho ho taoulagad
Ha tro-distro d'ar blantoù troad,

– Ha tro-distro d'ar blantoù troad,
Lec'h n'eus ket met dêrou ha gwad.

– M'am 'e' bet pleuñv, diwaskell c'hlas,
Me 'nijefe war gorn ar groaz,

– Me 'nijefe war gorn ar groaz
Da reiñ ur pok pe daou d'am mab,

– Da reiñ ur pok pe daou d'am mab,
D'am c'halon baour a refe vad!

'Oe ket he ger peurachuet
Ar groez kêr-mañ 'n 'oe daoubleget,

Ar groez kêr-mañ 'n 'oe daoulinet,
Da varlonn Vari da vouchek

– Sant Yann, sant Yann, kenderv Doue,
Kaset ma mamm baour alese,

– Kaset-hi ganac'h d'ho ti,
Diwallit mat 'do ket anui.

– Kasit-hi d'ar baradouez
En tu dehoù doh sant Frañsez,

– En tu dehou doh sant Frañsez,
Pe en tu klei' da sant Jakez

Des clous d'acier, des clous de fer
Qui allaient dans les pieds de Jésus, dans ses
mains,

Des clous d'acier, des clous de plomb
Qui allaient dans les pieds de Jésus, dans son
cœur

La Vierge Marie, quand entendant cela,
Trois fois à terre elle est tombée,

Trois fois à terre, trois fois sur la colline,
Les trois jeunes gens l'ont relevée.

– Mon pauvre fils, dites-moi,
Là, qui vous a mis ?

– Qui vous a mis là?
J'aimerais y aller moi aussi

– Pour sécher vos yeux
Et tout autour de la plante de vos pieds,

– Et tout autour de la plante de vos pieds,
Où il n'y a que larmes et sang.

– Si j'avais eu des plumes, deux ailes d'
'azur, Je m'envolerais sur le coin de la croix,

– Je m'envolerais sur le coin de la croix
Pour donner un baiser ou deux à mon fils,

– Pour donner un baiser ou deux à mon fils,
À mon pauvre coeur, cela ferait du bien

Il n'avait pas fini de parler
(Que) cette belle croix s'était inclinée,

(Que) cette belle croix s'était agenouillée
Jusqu'au giron de Marie pour l'embrasser

– Saint Jean, Saint Jean, cousin de Dieu
Emmenez ma pauvre mère d'ici

– Emmenez-la avec vous à la maison,
Prenez bien garde qu'elle ne subisse aucun
dommage

– Emmenez-la au Paradis
À la droite de saint François,

– À la droite de saint François,
Ou à la gauche de saint Jacques

<p>– Kaset ‘nehi d’ar gêr da ouelo Me ‘chomo war ar groez da sec’ho. – Dalc’het, ma mamm, ma mouchoer, Ha laket-hañ ‘korn ar c’halver.²</p> <p>– Serret-hañ kloz korn ar c’halver N’e kannit ket ‘barzh an dour sklêr.</p> <p>– N’e kannit ket ‘barzh an dour sklêr Bout a ra ‘barzh goed hon Salver.</p> <p>– N’e kannit ket ‘barzh an dour stank, Bout a ra ‘barzh seizh sakramant,</p> <p>– Bout a ra ‘barzh seizh sakramant, ‘Nouenn, an urzh, ar vade’ant,</p> <p>– Ar vade’ant hag an nouenn Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn</p> <p>– Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn, Gant ur beleg gwisket en gwenn,</p> <p>– Gant ur beleg gwisket en gwenn ‘Vit reiñ d’an dud an absolvenn.’’</p> <p>– N’en kannit ket barzh an dour-poz, Pe na n’o ket na de’ na noz.</p> <p>– N’en kannit ket ‘barzh an dour-red, P’emañ erruet fin ar bed.</p> <p><i>(2) kalver = armel ? Confusion probable avec armel (armoire).</i></p>	<p>– Emmenez-la pleurer à la maison, Je resterai sur la croix à sécher. – Prenez ma mère, mon mouchoir, Rangez-le au coin du Calvaire ²</p> <p>– Rangez-le au coin du Calvaire, Ne le lavez pas dans l’eau claire,</p> <p>– Ne le lavez pas dans de l’eau claire Il y a dedans le sang de Notre Sauveur.</p> <p>– Ne le lavez pas dans l’eau de l’étang, Il y a dedans sept sacrements,</p> <p>– Il y a dedans sept sacrements, L’extrême-onction, l’ordre, le baptême,</p> <p>– Le baptême et l’extrême-onction Prêts à répondre à notre demande.</p> <p>– Prêts à répondre à notre demande, Avec un prêtre vêtu de blanc,</p> <p>– Avec un prêtre vêtu de blanc, Pour donner aux gens l’absolution.</p> <p>– Ne le lavez pas dans l’eau dormante, Ou il n’y aura plus ni jour ni nuit.</p> <p>– Ne le lavez pas dans l’eau courante Ou la fin du monde est arrivée.</p>
--	--

Ar Basion vihan / *La petite Passion*

<p>Selaouit holl ha klevihet Kano ar Basion venniget.</p> <p>Dirak al loer hag ar stered, Da Salver ar bed 'mañ savet.</p> <p>Seitek uzar³ ha p'ar-urgent Zo êt d'ar Jardin Olived,</p>	<p>Écoutez tous et vous entendrez Chanter la Passion bénie.</p> <p>Face à la lune et aux étoiles, Elle est faite pour le Sauveur du monde.</p> <p>Quatre-vingt-dix-sept archers ³ Sont allés au Jardin des Oliviers,</p>
--	---

Zo êt d'ar Jardin Olived, Evit treiso Salver ar bed,	Sont allés au Jardin des Oliviers Pour trahir le Sauveur du monde,
Evit treiso Salver ar bed, Met en treiso na riaint ket,	Pour trahir le Sauveur du monde, Mais le trahir ils ne le feront pas,
Met en treiso na riaint ket, Kar Doue na bermeto ket,	Mais le trahir ils ne le feront pas, Car Dieu ne le permettra pas,
Kar Doue na bermeto ket, Nann, 'welet ur maro kalet.	Car Dieu ne permettra pas, Non! de voir une mort cruelle.
Laket e oe 'n ur basefoñs 'Lec'h na wele na de' na noz,	On le mit dans une basse-fosse Où il ne voyait ni jour ni nuit,
'Lec'h na wele na de' na noz, 'Met ur ster'denn pa glaz an noz,	Où il ne voyait ni jour ni nuit, Seulement une étoile quand bleuit la nuit,
'Met ur ster'denn pa serre 'n noz, Hag un all war-dro hanter-noz.	Seulement une étoile quand tombait la nuit, Et une autre vers minuit.
Hag un all c'hoah da c'houlou-de', Pa gana 'n êl dirak Doue.	Et une autre encore à l'aube, Quand chante l'ange devant Dieu.
Pa gana 'n êl dirall Doue, An anaon paour a ra ive'	Quand chante l'ange devant Dieu, Les pauvres trépassés le font aussi.
An anaon paour a ra ive', 'C'houlenn pardon 'vit o ine.	Les pauvres trépassés le font aussi, Demandant pardon pour leur âme.
An de' a deuy war an douar Biskoah n'en eus gwelet e bar,	Le jour où il viendra sur la terre Jamais personne n'a vu son pareil,
E trailho 'r mein, 'faoto ar gwe', Klozo an noz war greiz an de'.	Les pierres se briseront, les arbres se fendront, La nuit tombera au milieu du jour.
Setu ar Jujemant Doue, 'Separo 'r c'horf deus an ine.	Voici le Jugement de Dieu, Le corps se séparera de l'âme.
Setu ar Jujemant Doue, 'Savey ar re var' deus o be'	Voici le Jugement de Dieu, Les morts sortiront de leur tombe,
Un êlig bihan 'deuy 'barh ar vro, Klevet e vo pe'r c'horn ar vro.	Un petit ange viendra dans le pays, On l'entendra aux quatre coins du pays.
Lâret a rey fasilemant : – Erru e' de' ar Jujemant,	Il dira facilement: – Voici le jour du Jugement,
– Erru e' de' ar Jujemant Kenkoulz d'ar c'hoh 'vel d'ar yaouank!"	– Voici le jour du Jugement, Aussi bien pour le vieux que pour le jeune!
Hag a larey manifik	Il dira d'une façon magnifique

Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig :

– Setu ar Jujemant Doue,
Ret e vo kuitaat ar bed-me!"

Sant Mikael a deuy ive',
E valañsoù deus e goste'.

Zant Mikael gant e valañsoù
A bouezo dimp hon ineoù.

Ar Werc'hez Vari 'deuy ive',
He rosera deus he c'hoste',

He rosera hanter-kant gran,
Tri-ugent livr 'bouez unan.

Hag a dôlo greunennigoù
'Barh he balañs en tu dehoù,

'Barh he balañs en tu dehoù,
'Vit souten dimp hon ineoù,

'Vit souten dimp hon ineoù,
'Vit ma trec'ho 'r Gwir deus ar Gaou.

Ma trec'ha 'n Droug diwar ar Vad,
Kement se 'rey dimp-ni kalonad,

Ma trec'ho 'r Vad diwar an Droug,
D'ar baradoz ah ihamp tout.

Pasion gri', Pasion galet,
Setu ar Basion disklêriet,

Setu ar Basion disklêriet,
Da Salver ar bed 'mañ savet.

An hani he oer hag hen lâro,
Daou c'hant de' pardon en no,

'N hani he oer ket hag hen selaou,
He'zh 'nivo lod er meritoù.

An hani he oer hag he lâr ket,
He'zh a' no pinijenn galet.

Setu ar Basion disklêriet,
Ha Doue da vezañ meulet !

Aussi bien pour le pauvre que pour le riche :

– Voici le Jugement de Dieu,
Il faudra quitter ce monde-ci !

Saint Michel viendra aussi,
Les balances à son côté.

Saint Michel avec ses balances
Pèsera nos âmes,

La Vierge Marie viendra aussi,
Son rosaire à son côté,

Son rosaire de cinquante grains,
Chacun pèse soixante livres.

Elle jettera les grains
Dans sa balance du côté droit,

Dans sa balance du côté droit,
Pour soutenir nos âmes,

Pour soutenir nos âmes,
Pour que la Vérité l'emporte sur le Mensonge.

Si le Mal l'emporte sur le Bien,
Cela nous fera mal au coeur,

Si le Bien l'emporte sur le Mal,
Au paradis nous irons tous.

Passion cruelle, Passion dure,
Voilà annoncée la Passion,

Voilà annoncée la Passion,
Elle est faite écrite pour le Sauveur du monde.

Celui qui la sait et la dira,
Deux cents jours de pardon il aura,

Celui qui ne la sait pas et l'écoute,
Celui-là aura part aux récompenses.

Celui qui la sait et ne la dit pas,
Celui-là aura dure punition.

Voilà annoncée la Passion,
Loué soit mon Dieu !

An Anjelus / L'Angélus

Didosteit, Kristenien, pere a gar Doue,
Lakeit 'n ho kalonou ur c'hantik a drue'.

Lâret ho Añjeluz betek teir gwech bemde',
Da noz ha da vintin ha d'an eur a greiste'.

Lâret ho Añjeluz d'an eur a garihet,
Doue en skrivio dac'h evel ma lariheth.

Ar c'hentañ tapenn 'wed en noe skuilhet Jezuz
A oe pa oe Mari 'lâret he Añjeluz,

A oe pa oe Mari 'n hi c'hambr e Nazaret,
War bennoù he daoulin 'lâret he chapeled.

Kren a ra an ifernioù ha tout an holl diaouled,
'Klevet son an Añjeluz war-lerc'h an ofer'nn
bred.

*Approchez, Chrétiens, ceux qui aiment Dieu,
Mettez dans votre coeur un cantique de pitié.*

*Dites votre Angelus jusqu'à trois fois par jour,
Le soir, le matin et à l'heure de midi.*

*Dites votre Angelus à l'heure que vous voudrez,
Dieu vous l'inscrira comme vous le direz.*

*La première goutte de sang que Jésus versa
Ce fut quand Marie disait son Angelus,*

*Ce fut quand Marie était dans sa chambre à
Nazareth,
A genoux, elle disait son chapelet.*

*Les enfers et tous les diables tremblent,
En entendant sonner l'Angelus après la grand-
messe.*